

УДК 81'373.45

ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ МОДЫ И ОДЕЖДЫ КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тригуб Л.Г.

*Николаевский национальный университет им. В.А. Сухомлинского,
г. Николаев, Украина*

Статья посвящена изучению лексико-семантических особенностей заимствованной лексики в сфере «одежда и мода», закономерностей их функционирования и основных тенденций развития на современном этапе.

Ключевые слова: *лексические заимствования, сфера моды и одежды, межкультурные коммуникации, освоенные и неосвоенные заимствования, межъязыковые связи.*

Значения слов отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерны для конкретного данного общества и поэтому представляют бесценную сокровищницу для понимания культуры. Проблема межкультурного взаимодействия связана с взаимодействием языков и восприятием мира.

Мода как особый феномен человеческой культуры XX века отражает эволюцию современного общества. Постоянное развитие и изменение мира моды как одного из показателей культурного и социального роста общества приводит к появлению и образованию новых терминов одежды. Терминология моды представляет собой обширный лексикон, требующий научного изучения. Каждая культура создает свой язык одежды и моды. Названия одежды могут рассказать нам о быте и истории русского народа и других народов, рассказать о современных тенденциях моды и культуры.

Теорию языкового заимствования в любой сфере, в том числе и в сфере моды и одежды, исследователи до сих пор считают недостаточно разработанной. Значительный вклад в исследование проблемы составили работы Л.П. Крысина, О. Никитиной, З.А. Носковой, Р.М. Кирсановой, Я.С. Матосян, Е.М. Марковой, Г.С. Масловой и др., касающиеся непосредственно изучения рассматриваемой тематической группы «мода», «одежда». В работах этих авторов речь идет, в основном, о внеязыковых и внутриязыковых причинах заимствования (Л.П. Крысин, М.А. Брейтер, Б.М. Ажнюк), о принципах наименования одежды в русском языке (Е.М. Маркова), об основных тенденциях образования и функционирования терминов моды XX века (Я. С. Матосян).

Цель статьи – проанализировать заимствованную лексику русского языка со значением «одежда», «мода» с точки зрения межкультурных и межъязыковых связей. *Задачи исследования:* рассмотреть особенности заимствованной лексики со значением «одежда», «мода», ее типы; определить источники заимствования; классифицировать лексические единицы данной сферы по историческим этапам появления заимствованной лексики в русском языке XX – начала XXI вв.

Заемствованную лексику с точки зрения длительности применения можно разделить на два типа: освоенные заимствования и новые или неосвоенные. Освоенные – это заимствования, которые пришли в русский язык давно и уже не воспринимаются как чужие: *футболка, брюки, юбка, куртка, жакет, джемпер, пиджак, шорты*. Долголетнее и частое использование таких заимствований в ежедневном обиходе подразумевает укоренение их в русском языке и восприятие носителями языка как собственнорусских. Можно также выделить заимствованные слова, давно известные в русском языке, обозначающие понятия и предметы, которые уже не используются или используются ограниченным кругом людей: *галифе, корсет, канотье, капор, муфта, фрак*.

Особое место среди заимствованных слов занимает интернациональная лексика. В русской лексике сферы одежды можно выявить интернационализмы, часть которых исторически восходит к греческому и латинскому языкам (*апликация, коллекция, макси, мини, миди, минимализм, мода, туника, сандалии, стиль* и др.).

Большое количество интернационализмов вошло в русский язык из западноевропейских языков, преимущественно из французского (*авангард, ампир, апаш, балетки, блуза, блузон, декольте, жилет, кепи, костюм, комбинезон, униформа, ретро* и др.); английского (*боди, кардиган, свингер, свитер, слаксы, смокинг, топ, тренч, френч, вэмп, гламур, диско, милитари, сафари* и др.).

Немногочисленную группу составляют интернационализмы из других языков мира. Например, сюда относятся *анорак, парка* (из эскимосского языка), *болеро, гаучо* (испанского), *казаки* (тюркского), *кимоно* (японского), *хаки* (хинди), *брюки* (голландского).

Среди заимствований есть и не освоенные русским языком слова. Особое место среди них занимают экзотизмы: *парео, фэшин, гриндерсы*. Экзотизмы не имеют синонимов в русском языке, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью. Такие номинации, как *бубу, джеллаба, костюм зуава, саронг, бандана, жакет Мао, жакет Неру, кааба* и другие, появились в русском языке благодаря влиянию культур разных стран мира. Другую группу не освоенных русским языком заимствований составляют иноязычные вкрапления или варваризмы: *джуп-кюлот, флайбэк, нехольдер, мейкап*. Это перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. В отличие от других лексических заимствований, они могут быть не зафиксированы словарями. Употребление некоторых из них имеет давнюю традицию: *альта-мода, оверсет, дернье-кри*.

Постоянным источником появления новых названий и видов одежды является традиционный костюм различных народов мира.

В зависимости от степени использования и частоты попадания иностранной лексики в русскую среду в терминологии моды можно выделить два способа заимствования: прямое заимствование и калькирование. Заимствования иноязычных наименований одежды – один из продуктивных способов формирования данной лексики. Прямое заимствование делится на два подтипа. Большинство актуальных наименований одежды являются собственно лексическими заимствованиями – термины, перенесенные из языка-источника без изменений. При этом некоторые фонетические изменения, обусловленные различными системами звуков, во внимание не принимаются. Например, *анорак, арабески, аутфит, бархат, батист, бекеша, боа, борсалино, корсет, кушак, ламе, лейбл, плиссе, топ, топless*.

Значительная часть номинаций образована по русским словообразовательным моделям и с помощью русских словообразовательных средств от иноязычного корня (*кросс-ов-к-и, бейсбол-к-а, футбол-к-а, авангард-н-ый, этнич-еск-ий*). Это преобразуемое заимствование, характеризующееся возможным изменением морфем. К группе таких заимствованных терминов относятся: *ажур, аксессуар, бабуши, бриджи, бурнус, буфы, вог, волан, декольте, джерси, дольчики, канаус* и т.д.

Калькирование подразделяется на следующие подтипы: словообразовательное калькирование, т.е. поморфемный перевод иноязычного слова (*брюки «гаучо», брюки-капри, воротник сэйлор, жакет сахара, платье-рюмка, силуэт-карандаш, французский карман* и т.д.); семантическое калькирование, при котором заимствуется лишь форма, звучание иноязычного слова, но в языке-рецепторе оно приобретает новое значение (*бижутерия, бутоньерка, диагональ, дюшес, жабо, капор, коленкор, крепдешин, реглан, фактура, фурнитура* и т.д.). Высокой продуктивностью отличаются кальки, которые обычно представляют собой составные номинации одежды и моды. Здесь используются либо исконно русские эквиваленты, либо давно освоенные русским языком иноязычные заимствования: *высокая мода* (итал. *alta moda*, фр. *haute couture*), *пальто-халат* (англ. *bathrobe-coat*), *французский карман* (англ. *French pocket*), *маленькое черное платье* (англ. *little black dress*), *готовое платье* (англ. *ready-to-wear*), *небрежный стиль* (англ. *casual look*), *прозрачный стиль* (англ. *transparent look*).

Иногда системой русского языка заимствуется сразу несколько вариантов одного термина, имеющих одно значение (грамматическое, графическое, фонетическое). Например: *джорабы – джороп, ливайс – левис, тюник – тюника – туника, боди – боди-сьют, дафлкот – дафлкот – дафл-кот, костюм-лейндлорд – костюм-ленлорд, унисекс – юнисекс* и др.

Классифицировать названия одежды и различных модных реалий можно по определенным тематическим основаниям в зависимости от их предназначения, качества, особенностей текстур материй и использования. Можно принять за основу классификации предназначение определенного вида одежды.

Наименования головных уборов: *берет* (фр. *beret*), *ермолка* (тюрк.), *канотье* (фр. *canotier*), *капор* (голл. *kaper*), *капюшон* (фр. *capuchon*), *каскаетка* (фр. *casquette*), *сомбреро* (исп. *sombrero*), *бандана* (англ. *bandana*), *кепка* (англ. *cap*), *кули* (хинди *kuli*), *ковбойка* (англ. *cowboy*).

Подкласс единиц плечевой и верхней одежды: *анорак* (англ. *anorak*), *бекеша* (венг. *bekes*), *бубу* (афр.), *бурнус* (араб. *burnus*), *блейзер* (англ. *blazer*), *блуза* (англ. *blouse*), *болеро* (исп. *bolero*), *джермпер* (англ. *jumpers*), *жакет* (фр. *jaquette*), *жупан* (польск. *zupan*), *пуловер* (англ. *pull-over*), *кимоно* (япон.), *макинтош* (англ. *mackintosh*), *пиджак* (англ. *pea-jacket*), *редингот* (фр. *redingote*), *свингер* (англ. *swinger*).

Поясная одежда: *брюки* (голл. *broek*), *бриджи* (англ. *breeches*), *джинсы* (англ. *jeans*), *годе* (фр. *godet*), *колготы* (чешск. *kolhoty*), *кюлоты* (фр. *culotte*), *леггинсы* (англ. *leggings*), *шорты* (англ. *shorts*), *слаксы* (англ. *slack*), *никербокеры* (англ.), *саронг* (индонез.), *фартук* (польск. *fartuch*).

Названия обуви: *балетки* (англ. *ballet*), *ботсы* (англ. *boots*), *веллингтоны* (англ. *wellington*), *сандалии* (греч. *sandalion*), *кроссовки* (англ.), *мокасины* (англ. *moccasin*), *оксфорды* (англ. *Oxford*), *сабо* (фр. *sabot*).

Наименования тканей: *батист* (фр. *batist*), *батик* (англ. *batik*), *бархам* (нем. *barchent*), *бумазея* (фр. *bombasin*), *вельвет* (англ. *velvet*), *вискоза* (лат. *viscosus*),

вуаль (фр. *voile*), джерси (англ. *jersey*), крендешин (фр. *crépe de Chine*), коленкор (фр. *calencar*), канаус (перс. *kanâvîz*), крен (фр. *crépe*), лайкра (англ. *lycra*), меланж (фр. *melange*), стретч (англ. *stretch*), кумач (араб. *kumas*), сари (хинди), саржа (фр. *serge*), трикотаж (фр. *tricotage*), хаки (хинди *khaki*).

Современные стили, использующиеся при создании одежды, обуви и аксессуаров: ампир (фр. *empire*), беби-долл (англ. *baby doll*), вамп (англ. *vampire*), гламур (англ. *glamour*), джангл (англ. *jungle*), дресс-код (англ. *dress code*), демисезонный (фр. *demi-saison*), кантри стиль (англ. *country*), кежуал (англ. *casual*), нюу лук (англ. *new look*), милитари (англ. *military*), пин ап (англ. *pin up*), ретро (лат. *retro*), сафари (афр.), хиппи (англ. *hippy*).

Системно-хронологический анализ лексики со значением «одежда и мода» XX – начала XXI вв. дает возможность уточнить, какие понятия и наименования одежды обязаны своим появлением тому или иному периоду. В жизни общества на каждом историческом этапе лексика, называющая одежду, отражает те реалии, которые присущи данному обществу. Как известно, конец XX – начало XXI вв. ознаменовались яркими динамическими процессами в этой сфере. Каждое последующее десятилетие XX в. характеризуется нарастающей интенсивностью появления лексики, обозначающей новую одежду и понятия, что объясняется экстралингвистическими причинами – индустрия моды развивается скоростными темпами, а распространение модных стандартов и модной одежды принимает массовый интернациональный характер. Это и приводит к большому количеству заимствованной лексики в русском языке.

Так, в 1900-е гг. появились понятия и названия *английский классический мужской костюм, пиджак*; в 1910-е гг. – *брюки-галифе, деловой костюм, рукава-кимоно*, стили: *восточный и нео-грек, френч, юбка-абазур*; в 1920-е гг. – *брюки-гольф, джемпер, кеши, «маленькое черное платье», пуловер, спортивный трикотаж*, стили: *геометрический, классический, «а-ля гарсон», ар деко; трикотажный кардиган, трикотажное платье, туника*; в 1930-е гг. – *подплечники, платье-палатка*, стили: *неоклассицизм, альпийский, латиноамериканский, английский*; новый цвет *«шокирующий розовый»*; в 1940-е гг. – *нейлон, платье для коктейля, платье-футляр, рукав-японка, стиль «нюу лук», А-силуэт, I-силуэт, H-силуэт, X-силуэт, «трансформ-платье»*; в 1950-е гг. – *«альта-мода», бикини, брюки-капри, галстук-бант, жакет-сак, костюм-шанель, молодежная мода, пальто-пелерина, платок-ники, «прет-а-порте», силуэт-трапеция, стиль Шанель, шляпа-таблетка, шпилька*; в 1960-е гг. – *блузон, брюки-палаццо, гала-платье, ковбойка, комбинезон-космический стиль, макси, миди, мини-мода, мини-юбка, пилотка, платье-мини, платье «поп арт», сабо, синтетическая одежда, тренкот, стиль Курреж, юбка-клеш*; в 1970-е гг. – *брюки-диско, водолазка, лунники, пальто-накидка, платье-смокинг, «пэчворк», платформа, полупальто, шорты*, стили: *бельевой, «гетсби», джинсовый, диско, милитари, «новель-кутюр», панк, ретро, романтический, сафари, спортивный, фольклорный*; в 1980-е гг. – *боди, комбидресс, брюки-клеш (-бананы, -сигары, -твист), лайкра, леггинсы, платье-водолазка (-свитер, -шар, -труба), стретч-материал, супермодель, топмодель*, стили: *авангардный, диффузный, корсетный, морской, нео-барокко, неоклассика, экологический*; в 1990-е гг. – *анорак, бандо, брюки-бэгги (-карго, -сен-тропез, торн-ап, -шейк), бэнгл, джинсы стретч, жилет-сафари, карман-шоппер, модельер, парео, саронг, свингер, топлес, свитер-балахон, шорты-борд (-стен, -хот), шузы, юбка-труба, юбка-хип*, стили: *«бейсик», «бэби-долл», винтажный, «гирли», гламур*,

гранж, «джангл», минимализм; в 2000-е гг. – перформанс, аутфит, бамстеры, гриндерсы, «деграде», дернье-кри, джуп-кюлот, ланжвер, оверсет, платье-матрешка, платье-непос, скиф, траузеры, «флайбэк», тренч, стили: «граффити», «кежуал», «нео-хиппи», «хайлендс» и др.

На основе проведенного анализа можно сделать *вывод*, что в лексике сферы «одежда и мода» XX – начала XXI вв. среди новых номинаций доминируют (около 90%) английские и французские заимствования. Из заимствованных слов в языке остаются те, которые обозначают понятия и явления, жизненно важные для народа, представляющие культурную ценность. Сохраняются слова, обозначающие какое-либо понятие, явление, какой-либо оттенок смысла, для которых в русском языке нет особого наименования, или русское слово, обозначающее что-либо из перечисленного, имеет иное распространение и применение, сложившееся в речевой практике общества.

Перспективы дальнейших исследований видим в комплексном исследовании лексики в сфере «одежда и мода» в типологическом аспекте, в составлении новейших специальных терминологических словарей.

Список литературы

1. Маркова Е.М. О принципах наименования одежды в русском языке / Е.М. Маркова // РЯШ. – 1990. – № 4. – С.38-42.
2. Матосян Я.С. Основные тенденции образования и функционирования терминов моды XX века / Я.С. Матосян // Сборник материалов Международной научно-практической конференции. – Нижний Новгород: Нижегородский ГУ, 2001. – С. 284-300.
3. Терминологический словарь одежды. – М.: Айрис-пресс, 1996. – 352 с.

Тригуб Л.Г. Процес запозичення у сфері моди й одягу як фактор міжкультурної комунікації // Ученіе записки Тавричського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.219-223.

Стаття присвячена вивченню лексико-семантичних особливостей запозиченої лексики у сфері «одяг та мода», закономірностей їх функціонування і основних тенденцій розвитку на сучасному етапі.

Ключові слова: лексичні запозичення, сфера моди та одягу, міжкультурні комунікації, засвоєні та незасвоєні запозичення, міжмовні зв'язки.

Trigub L. The process of adoption in the sphere of style and clothes as a factor of international communication // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.219-223.

This article is devoted to the study of lexical-semantic peculiarities of loan words in the sphere of style and clothes, regularities of their functioning and general tendencies of development at the contemporary stage.

Key words: loan words, sphere of style and clothes, intercultural communications, assimilated and unassimilated loan words, interlanguage connections.

Поступила в редакцію 02.03.2011 г.